

Условные обозначения, принятые в дословных переводах с французского

(...)	Слова, которые необходимы во французском языке, но излишни в русском
(: ... :)	Замена круглым скобкам, встречающимся во французском оригинале
(- ... -)	Еще один способ замены круглых скобок
<...>	Слова, необходимые в русском переводе, но отсутствующие в оригинале
[...]	Вариант более точного, но менее красивого перевода
=	Определенный артикль (le, la, les)
~	Неопределенный артикль (un, une, des)
*	Вспомогательный глагол (одна из форм глаголов être или avoir)
\	Непереводимый предлог
\=	Непереводимый предлог, слившийся с определенным артиклем (au, aux, du, des)
^	Местоимение, которое соответствует русской возвратной частице «-ся»
_	Прочие непереводимые слова

Подчеркнутые слова. При переводе исходный порядок слов сохраняется. В результате, некоторые слова оказываются не на месте. Такие слова следовало бы обвести в кружочек и провести от них стрелочку к нужному месту. Поскольку Word таких возможностей не предоставляет, приходится ограничиваться подчеркиванием.